

Black Mule Queen of the World Offering and Supplication



by Sangnag Lingpa
the Great Nyagrong Tertön

English translation by Geshe Dangsang Namgyal and David Molk, November 4, 2020

མིང་རྒྱལ་ཤེལ་ནག་མཚོད་གསོལ་བཞུགས་སོ།

**Black Mule Queen of the World
Offering and Supplication**

by Sangnag Lingpa
the Great Nyagrong Tertön

*English translation by Geshe Dangsang Namgyal and David Molk,
November 4, 2020*

ཨྲ། །།སྲིད་རྒྱལ་བྲེལ་ནག་མཚོད་གསོལ་བཟུགས་སོ།
Black Mule Queen of the World
Offering and Supplication

སྐྱེ་མེད་སྣོས་བཅའ་བདེ་ཆེན་དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ།
 Mother, sphere of great bliss, unborn, elaboration free,

འགག་མེད་སྤྱན་གྲུབ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐྱེ།
 Ceaseless, spontaneous body of complete enjoyment,

གང་འདུལ་བདེ་འགོ་གསང་ཡུམ་སྲིད་པའི་རྒྱལ།
 And Dedro Sangyum as whatever subdues,

སྐོ་གསུམ་གྲུས་པས་དད་ཅིང་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
 Go sum gu pe de ching chag tsal lo.
 With three doors' faith and devotion I prostrate to the Queen of the World!

དེ་ཡང་མ་མོ་བརྩོན་པའི་རྣལ་འབྱོར་བ།
 For this, the yogi striving to practice this Goddess

དབེན་པའི་གནས་སུ་ཚོགས་མཚོད་རྒྱ་ཆེར་བཤམས།
 Should arrange ample tsog feast in an isolated place

བསྐྱེད་རིམ་ནི།
Visualize:

རང་ཉིད་ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་ང་རྒྱལ་ངང་།
 Rang nyid yi dam lha yi nga gyal ngang.
 I am the Yidam in a state of divine pride,

མ་མཚོག་གཙོ་འཁོར་མདུན་མཁར་བཟུགས་པར་བསམ།
 Ma chog tso khor duin khar shug par saam.

supreme Mother and entourage in space before me.

སྐྱུན་འདྲེན་ནི།

Invitation

སྲོས་དང་རོལ་མོ་དབྱངས་ཀྱི་འདི་སྐད་དོ།
Chanting with incense and music,

བསྟོ། མ་བཅོས་སྐྱེ་མེད་དབྱིངས་ཀྱི་ཀུན་བཟང་མོ།
SO, ma choe kye me ying kyi kun sang mo.

SO, Within sphere of Samantabhadri purity, unborn, unconceived,

མ་འགག་ཡུམ་ཆེན་ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན།
Ma gag yum chen she rab pha rol chin.

Great Mother, ceaseless Prajnaparamita,

མ་གཅིག་བདེ་འགོ་གསང་ཡུམ་གཙོ་འཁོར་དང་།
Ma chig de dro sang yum tso khor dang.

Sole Mother, Dedro Sangyum, principal and entourage,

མ་ཐོགས་སྐྱུར་དུ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།
Ma thok nyur du ney dir sheg su sol.

Please come here quickly, unimpeded!

མ་མ་ཇ་རྩྱུ་བམ་ཏོ་ས་མ་ཡ་ཇ་ཇ།

MAMA DZA HUM BAM HO SAMAYA DZA DZA

སྐྱུན་བྲངས་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

Request to Remain

མ་བཀོད་རང་བྱུང་ལྷན་གྱུབ་དུར་ཁྲོད་ནས།

Ma kod rang jung lhun dup dur throd ney.

In un-arranged, self-arisen charnel ground, spontaneously present,

མ་མཚོག་མིང་གསུམ་དབང་བསྐྱུར་བསྟན་སྲུང་གྱུལ།

Ma chog sid sum wang gyur ten sung gyal.

Supreme Mother, controller of the three realms, Queen Protector of the Teachings,

མ་ཚགས་བྲག་མཚོ་དྲེལ་ནག་ཁ་དཀར་རྩེང་།

Ma chag thrak tso drel nag kha kar teng.

In an ocean of blood of non-attachment, on a black mule with a white mouth,

མ་གཡོ་རྩམ་བརྩིད་འབར་བར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

Ma yo ngam jid bar war shug su sol.

Please remain here unmoving, blazing with terrible magnificence!

མ་མཇོ་ལ་ཉིལ་ལྷན།

MAMA DZALA TITRA LHEN

གྲུས་པས་ལྷ་ཕྱག་ཉམས་འགལ་བཤགས་པ་ནི།

Respectful Prostration and Confession of Degeneration and Transgression

ཞྱོ་མ་གྱུར་བདག་སོགས་མཆེད་ལྷམ་ཅེ་གཅིག་གིས།

JO, ma gyur dag sog che cham tse chig gi.

JO With single-pointed focus, I and all my relations, my mothers,

མ་མཚོག་གཙོ་འཁོར་རྣམས་ལ་དད་ཕྱག་འཚལ།
Ma chog tso khor nam la de chag tsal.

Prostrate with faith to the supreme Mother, principal and entourage.

མ་རིག་དབང་གུར་སྲིད་རྒྱལ་ལྷ་ཚོགས་ལ།
Ma rig wang gyur sid gyal lha tsok la.

Whatever we have done out of ignorance, unknowing, that has offended
you,

མ་རྟོགས་ཐུགས་འགལ་ཅི་མཚིས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།
Ma tok thug gal chi chi thol lo shag.

I reveal and confess to you, Queen of the World and host of Deities.

མ་མཇོལ་གུ་དུན་རུན། ལྷ་དུག་གཤའ་ཡ་ནི།
MAMA DZALA GUDUN HRUN, UDUG SHAYANI

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་པ་འབུལ་བ་ནི།
Outer, Inner and Secret Offerings

ཞྭོ། མ་གཅིག་སྲིད་རྒྱལ་དྲེལ་ནག་འཁོར་བཅས་ལ།
JO, ma chig sid gyal drel nag khor che la.

JO O Black Mule Queen of the World and entourage!

མ་སྐྱེ་མཚོད་རྫས་དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་ཚོགས།
Ma me chod dzes ngo su jor wey tsok.

Unstained offerings, actually obtained, and

མ་བཅོས་གང་ཤར་ཟག་པ་མེད་པའི་རྫས།
Ma choe gang shar sag pa med pe dzey
undefiled offering of what appears, unaltered,

མ་ལུས་འབུལ་ལོ་མཉེས་པར་བཞེས་སུ་གསོལ།

Ma lus bul lo nye par zhe su sol.

I offer without exception; please accept with delight!

མ་མ་ཟུར་ནམ་དེ་ཤོ་བརྩུ་རྟ་གླ་ལིང་ཏ་གུ་ཉེ་ཁ་རམ་ཁ་ཉི།

MAMA ZURNAM DESHO PANTSA RAKTA BHALINGTA GUHE
KHARAM KHAHI

སློག་སྣང་བསྐྱལ་བའི་ཉིང་འཛིན་ནི།

Samadhi of the Essence Mantra Exhortation

བདག་ཉིད་ཡི་དམ་དུ་གསལ་བའི་ལྷགས་ལས་འོད་ཟེར་པར་འཕྲོས་མདུན་གྱི་སྣང་རྒྱལ་ལྷགས་ཀ་མ་
མཐེང་ནག་སློག་གི་སྣང་པོ་འཁོར་བ་ལ་ཕོག་པས།

Dag nyi yidam du sal we thug ley woer phar throe dun gyi sid gyal thug
ka ma thing nag sog gi nying po khor wa la phog pe.

From the heart of myself as the Yidam light shoots out and strikes the
azure-black MA surrounded by the essence-mantra at the Queen of the
World's heart.

ལྷགས་རྒྱུད་རང་དབང་མེད་པ་བསྐྱལ་ཉེ་ཅི་འདོད་པའི་ལས་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་
བསམ།

Thug gyud rang wang me par kul te chi doepe ley tham che yid shin du
gdrub par saam.

Its spurs her, without choice, to accomplish all desired actions, just as
wished.

Root Mantra

བསྟོ་མ་མ་ཇ་ཉེ་ལོ་ཡོ་རམ་ཐུན་བྱོ།

SO MAMA DZA NYELO YO RAM THUN BHYO

བརྒྱ་སྟོང་གི་འབུམ་དུ་བརྗོད།

Recite a hundred, a thousand, ten thousand or a hundred thousand times.

བད་པ་ནི་ཙྰ་སྲུགས་ཤམ་དུ།

For commanding:

དམ་ཉམས་དག་ལ་རྒྱལ་བད།

SO MAMA DZA NYELO YO RAM THUN BHYO DAM NYAM DRA

LA GYUG BAY.

བསད་པ་ནི་ཙྰ་སྲུགས་མཐར།

For elimination:

དག་པོ་བྱད་མའི་སློག་ཙྰ་གཏུབ་གཏུབ།

SO MAMA DZA NYELO YO RAM THUN BHYO DRA WO JE MAY

SOG TSA TUB TUB

ཞེས་པའི་གང་གཞོན་ལ་དམིགས་ཅིང་དམོན་པ་བོར།

Saying this, focus on the harm and say the mantra.

དེ་ནས་བསྟོན་བསྐྱེད་འཕྲིན་ལས་བཅོལ་བ་ནི།

Praise, Exhortation, and Request for Activities

ལྷོ། མ་བཅོས་སྤྱན་གྱུབ་སྐལ་པ་བཟང་མོ་ཡུམ།

JO ma choe lhun drub kal pa sangmo yum.

JO Unmade, innately present, Mother of the fortunate eon,

མ་འགག་རྣམ་ཐོལ་སྲིད་རྒྱལ་དྲེལ་ནག་མ།

Ma gag nam rol sid gyal drel nag ma.

ceaselessly emanating, Black Mule Queen of the World,

མ་ལུས་དུར་ཁྲོད་དཔའ་ཆས་རྒྱན་རྣམས་རྫོགས།

Ma lue dur throd pa che gen nam dzog.

heroic charnel ground attire and ornaments complete, without exception

མ་གཅིག་དུས་བཞི་དབུ་མོ་ཡང་འཁོར་བསྐྱོར།

Ma chig dui shi wal mo yang khor kor.

Sole Mother encircled by entourage of the Four Season Dakinis,

མ་མཚོག་འགམ་གྱི་ཟླ་མེད་ཁྱོད་ལ་བསྟོད།

Ma chog dren gi da mey khyod la tod.

Supreme Mother, unrivaled, to you I praise.

མ་རྩལ་ཚོགས་གཏོར་མཚོད་པས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

Ma tsal tsok tor chod pe thug dam kang.

By effortless tsog, torma, and offerings,
may your heart-commitment be fulfilled.

མ་རིག་སྤྱགས་འགལ་འཁྲུལ་བ་ཅི་མཚེས་བཤགས།

Ma rig thug gal thrulpa chi chi shag.

I confess my ignorance and mistakes that displease you.

མ་འདའ་འཕྲིན་ལས་གང་ཡང་ཐོགས་མེད་སྐྱབས།

Ma da thrinley gang yang thok me drub.

Always accomplish inconceivable activities without breaking your promise.

མ་གཡེལ་སྲིད་རྒྱལ་གཙོ་འཁོར་མཐུ་རྩལ་བསྐྱེད།

Ma yel sid gyal tso khor thu tsal ked.

Arouse your might, unwavering, O Queen of the World, principal and
entourage!

མ་རུང་བསྟོན་དག་དམ་ཉམས་འཚོ་བ་ཅན།

Ma rung ten dra dam nyam tsewa chen.
Eliminate harmful, evil enemies of the teachings

མ་འགྲུང་ལྷུར་བ་ཉིད་དུ་ཚེ་སློག་ཚོད།
Ma gyang nyur wa nyi du tse sog Chod.
with broken samaya, without delay, most swiftly!

མ་རྟོགས་འཁྲུལ་བ་ཁ་འབྲུམས་འཁོར་བ་འདི།
Ma tog thrul wa kha jam khor wa di.
Until deceptive, unknowing, vast samsara

མ་སྟོང་བར་དུ་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལ།
Ma tong bar du sang gye ten pa la.
is emptied, be the protector of the truth

མ་ནོར་ལེགས་ཉེས་ལྷང་འཛིན་བྱེད་ཀྱིས་སྐྱབས།
Ma nor leg nye tang dzin khyod kyi drub.
of Buddha's teachings without mistake!

མ་ལུས་བོན་ཉིད་དབྱིངས་སུ་སངས་རྒྱས་ཤོག།
Ma lus bon nyid ying su sang gye shog.
May all be enlightened in Natural Mind!

མ་མ་རག་མོ་ཇ་ལུན་རྩོ། དབྲ་བགེགས་ཀྱི་སློག་སྦྱང་ལ་ཁ་ཉི།
MA MA RAG MO DZA THUN BHYO, DRA GEG KYI SOG NYING LA
KHA KHA KHAHI

ཞེས་པ་གང་འདོད་འཕྲིན་བཅོལ།
Thus request whatever desired activity.

ཅེས་པའི་སྲིད་རྒྱལ་རྗེའུ་ནག་མོའི་གསོལ་མཚོད་འདི་ནི་ཁོད་སྤྲུངས་གདུང་བརྒྱུད་རིག་འཛིན་ལོ་རྒྱུས་
 བྱས་བཞད་ངོར་མི་ལྷོག་ཅམ་དུ། དབལ་ཁྱུང་བོན་གཏེར་རམ་བསྟན་གཉིས་གསང་སྤྲུགས་སྤྲིང་པས་
 །བརྩམས་པ་འདི་བསྟན་པའི་གྲོགས་སུ་གྱུར་ཅིག

*This Offering and Supplication of Black Mule Queen of the World, so as not to
 refuse the wishes of Rigzin Norbu Kopung, was composed by me, Palkyung Bonter—Tennyi
 Sangnag Lingpa. May it be of benefit to the teachings.*

༄༅། །མངས་རྒྱས་བསྟན་པའི་བཀའ་སླུང་ཆེ།
 སྲིད་རྒྱལ་དྲེུ་ནག་མའི་ཚོགས་བསྐྱུས་སྟེལ།

A Brief Tsog Offering to Black Mule Queen of the World
 Great Guardian Protector of Buddha's Teachings

སླུང་སྟེལ།

Purify and Increase

རི་ཡི་ཁོ།

RAM YANG KHANG

རྫོ། མ་བཅོས་སྐྱེ་མེད་དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ།

JO, ma choe kei mey ying ki yum.

JO Unmodified, unborn, Mother of the sphere,

མ་འགགས་སྐྱེ་འཇུག་རྩོལ་པའི་གར།

Ma gag gyu thrul rol pei gar.

in an unending illusory emanated dance,

མ་གཅིག་སྐྱུལ་པའི་སྐྱར་བཞེངས་པ།

Ma chig trul pei kur zheng pa.

arising in nirmanakaya as the sole Mother,

མ་མོ་སྲིད་རྒྱལ་དྲེུ་ནག་མ།

Ma mo sid gyal drel nag ma.

Black Mule Queen of the World,

སྐྱེན་བཞི་མ་ཚོགས་དགུ་བྲི་འབུམ།

Men zhi ma tsok gu tri bum.

and Four Magical Power Dakinis with entourage

གཟེ་གྲུང་སྐར་མ་བཀའ་འཁོར་བཅས།

Zhe gey par ma ka khor che.
of ninety hundred thousands of Goddesses and servants!

ཐུགས་དམ་དགེས་པར་བསྐང་བའི་ཕྱིར།
Thug dam gey par kang wey chir.
In order to fulfill your heart-commitments with delight,

དབྱིངས་ནས་ཚོགས་ལ་སྐྱེན་འདྲེན་གཤེགས།
Ying ney tsok la chen dren sheg.
your are invited; come from the ultimate sphere to this tsog-feast!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་རྫས་འབྲུལ།
Chi nang sang wey chod dze bul.
We make outer, inner, and secret offerings,

སྲིད་རྒྱལ་ཐུགས་འགལ་ཅི་མཆིས་བཤགས།
Sid gyal thug gal chi chi shag.
confess what has transgressed the Queen of the World's mind.

མ་རུང་བསྟན་དབྱེ་ལོག་པ་བཀུགས།
Ma rung ten dra log pa kuk.
We summon false, evil enemies of the teachings, and

ཤ་ཁྲག་ལོངས་སྦྱོད་ཚོགས་སུ་བསྐྱེད།
Sha thrak long chod tsok su dral.
liberate them in a tsog-feast of flesh and blood to be enjoyed.

གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བསྟོབ།
Nyi mey de wa chen por taab.
May this tsog fulfill your heart-commitment, by offering you a feast of non-
dual bliss.

དངོས་གྲུབ་མོས་པའི་བྱ་ལ་སྦྱེལ།

Ngo dup moe pe bu la tsol.

Grant attainments to this aspiring child!

ལྷག་མགོན་བདུད་ཚིའི་པ་འབབ་ལོངས།

Lhak dron du tsii pha baab long.

O guests for the remainder, enjoy the nectar left for you.

དེ་ལྟར་ཚོགས་ལུལ་ཡོན་ཏན་གྱིས།

De tar tsok phul yon ten gi.

By the good qualities of having made this tsog offering

མ་མོ་འབྲུགས་གསོལ་དམ་འགལ་བཤགས།

Ma mo thrul sol dam gal shag.

I apologize for disturbing the Goddess and purify transgression of samaya.

བདག་གིས་ཅི་ལྟར་འདོད་དོན་ཀུན།

Dag gi chi tar doe doen kun.

Please accomplish the purposes

མ་ལུས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Ma lue drub par dze du sol.

of all my desired aims, without exception.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ།

Sangye ten pa rin po che.

Spread the precious teachings of Buddha

ཕྱོགས་དུས་ཡོངས་སུ་དར་བར་མཛོད།

Chog dui yong su dar war dzod.

Throughout all of time and space.

མ་མ་རག་མོ་རྩུང་ཟད་སྐྱ་ན་ཅག་ལ་ཁ་སྒྲི།

MAMA RAGMO DRUNGZE GHANACHAKRA LA KHAHI

ཞེས་པ་སྲིད་རྒྱལ་ཚོགས་བསྐྱུས་འདི་ང་ལ་ཁ་ག་ཉོར་བྱས་བསྐྱུལ་ངོར། ཉེར་མཁོ་རུ་གཞ
ན་པན་བསྐྱུས་གཉིས་སྲིད་པའོ། འདིའི་ཉེ་བརྒྱུད་ནི། གསང་སྐྱགས་བསྐྱུས་གཉིས་སྲིད་པ
ས་དགོངས་གཉེར་རུ་ཕབ་ནས་བདག་ཉི་སྐྱོན་གཡུང་རྩུང་འབྱུག་གྲགས་ཤེས་ལོ། །

This brief tsog offering to Sipay Gyalmo, Queen of the World, requested by Khadra Norbu, was written for its necessary use by Shenpen Tennyi Lingpa. Having been revealed by him as a mind-terma, it was given to me, (Paton Yungdrung Drugdrag).

*English translation by Geshe Dangsang Namgyal and David Molk,
November 4, 2020*



Namkha Publications©2020

English translation by Geshe Dangsang Namgyal and David Molk, November 4, 2020